

9. mai 2005

### Øvelse (I)

Gjør om verbene i parentes til enkel irrealis, og oversett setningen.

1. agar yah khat mālik sāhib ko (milnā) to acchā (honā) → agar yah khat mālik sāhib ko miltā to acchā hotā.
2. agar das nambar bas śahar (jānā) to acchā (honā) → agar das nambar bas śahar jātī to acchā hotā.
3. agar Sunīl daftar mē sārā kām (pūrā karnā) to mālik khuś (honā) → agar Sunīl daftar mē sārā kām pūrā kartā to mālik khuś hote.
4. agar ham apnā makān (banānā) to zyāda paise (lagnā) → agar ham apnā makān banāte to zyāda paise lagte.
5. agar āp ek sāl mē hindī (sīkhnā) to agle sāl kā kām āsān (honā) → agar āp ek sāl mē hindī sīkhte to agle sāl kā kām āsān hotā.

Sett inn konstruksjoner med IMPERFEKTIVT PARTISIPP + en bøyd form av **rahnā** eller **jānā** , etter sammenhengen.

1. bacce din bhar kheltā rahtā hai.  
Barnet *forsetter å leke* hele dagen.
2. āj kal sone kā bhāo girtā jā rahā hai.  
Nå til dags *går gullverdien gradvis ned*.
3. Bhārat kī ābādī carhtī jāti hai.  
Indias befolkningstall *øker gradvis*.
4. baccā rāt bhar cillātā rahā. ham se soyā na gayā.  
Barnet *fortsatte å skrike* hele natten. Vi kunne ikke sove.
5. film aur āge dekhte jāie/dekhte rahie, sab se acchā dr̥śya āne vālā hai.  
*Fortsett å se på* filmen, den beste scenen kommer akkurat nå.
6. sardiyō mē yah jagah baraf se ḍhakī rahtī hai.  
Om vinteren *forblir* dette stedet *dekket* av snø.

### Øvelse (II)

1. Gjør om setningene til enkel preteritum.

- a) maī cāy pīti hū → maī ne cāy pī.
- b) yah khat mālik sāhib ko kaun degā? → yah khat mālik sāhib ko kis ne diyā?
- c) das nambar bas śahar jātī hai → das nambar bas śahar gāī.
- d) Sunīl daftar mē sārā kām kartā hai → Sunīl ne daftar mē sārā kām kiyā.
- e) āp kā dost apnā nayā makān kahā banāegā? → āp ke dost ne apnā nayā makān kahā banāyā?
- f) tum kis samay [vaqt] Oslo pahūcte ho? → tum kis samay [vaqt] Oslo pahūce?

9. mai 2005

**2. Gjør om de understrekede verbene til nær fortid.**

- a) Najma hindī parḥtī hai → Najma ne hindī parḥī hai.
- b) bhāī-bahin ghar sāf karte hai → bhāī-bahin ne ghar sāf kiyā hai.
- c) mātā jī khānā banātī hai → mātā jī ne khānā banāyā hai.
- d) ham dostō ke sāth sām kā khānā khāte hai → ham ne dostō ke sāth sām kā khānā khāyā hai.
- e) naukar sāre kamre sāf kar rahā hai → naukar ne sāre kamre sāf kiye hai.
- f) Hāmid samose kyō nahī khātā (hai)? → Hāmid ne samose kyō nahī khāe (hai)?
- g) merā dost apnā nayā makān banāegā → mere dost ne apnā nayā makān banāyā hai.

**3. Gjør om de understrekede verbene til fjern fortid.**

- a) naukar ek din mẽ hī sāre kamre sāf kartā hai → naukar ne ek din mẽ hī sāre kamre sāf kiye the.
- b) mere dādā dādī jī mujh se ṭelīfon par bātē karte the → mere dādā dādī jī ne mujh se ṭelīfon par bātē kī thī.
- c) maī chuṭṭiyō mẽ sirf ārām kartī thī → maī ne chuṭṭiyō mẽ sirf ārām kiyā thā.
- d) maī subah cāy pītī hū → maī ne subah cāy pī thī.
- e) tum kis vaqt Oslo pahūcoge? → tum kis vaqt Oslo pahūce the?

**4. Gjør om de verbene i parentes til perfektiv presumptiv, og oversett setningen.**

- a) yah khat mālik sāhib ko (milnā) → yah khat mālik sāhib ko milā hogā.
- b) das nambar bas (calnā) → das nambar bas calī hogī.
- c) Sunīl ne daftar mẽ sārā kām (pūrā karnā) → Sunīl ne daftar mẽ sārā kām pūrā kiyā hogā.
- d) unḥōne paise (kharc karnā) → unḥōne paise kharc kie hōge.

**6. Gjør om de verbene i parentes til perfektiv kondisjonalis, og oversett setningen.**

- a) agar khat mālik sāhib ko (milnā) to acchā hogā → agar khat mālik sāhib ko milā ho to acchā hogā.
- b) agar das nambar bas (calnā) to baṛī musībat hogī → agar das nambar bas calī ho to baṛī musībat hogī.
- c) agar Sunīl ne daftar mẽ sārā kām (pūrā karnā) to mālik khuś hōge → agar Sunīl ne daftar mẽ sārā kām pūrā kiyā ho to mālik khuś hōge.
- d) agar unḥōne paise (kharc karnā) to ve āp kī sāikal nahī khārīd sakēge → agar unḥōne paise kharc kiyā ho to ve āp kī sāikal nahī khārīd sakēge.

**Øvelse (III):****1. Lag enkelte setninger ved å tilføye delsetningene som står etter “+”.**Najma ghar se nikal kar bas kā ṭikaṭ khārīdegī.Najma ne ghar se nikal kar bas kā ṭikaṭ khārīdā.

Najma ghar se nikal kar kālej gaī.

Najma ghar se nikal kar kitne baje vāpas āegī

Najma ne ghar se nikal kar khat ḍāk mẽ ḍālā

9. mai 2005

2. Erstatt verbet med riktig konstruksjon av verbalrot + **saknā**. Behold samme verbaltiden.

- a) us ne darvāzā nahī kholā → vah darvāzā nahī khol sakā / sakī
- b) ve aur<sup>a</sup>tē aṅgrezī nahī boltī → ve aur<sup>a</sup>tē aṅgrezī nahī bol saktī
- c) māī kal āūgā / āūgī → māī kal ā sakūgā / ā sakūgī
- d) vah Rāvalpiṇḍī jāegā → vah Rāvalpiṇḍī jā sakegā
- e) māī ne us kī bāt nahī sam<sup>a</sup>jhī → māī us kī bāt nahī samajh sakā / samajh sakī

#### Øvelser (IV).

**Adjektivisk bruk av partisipper.** Sett inn riktig form av et passende imperfektivt eller perfektivt partisipp, og oversett.

1. vah reḍiyo suntā huā ādmī kaun hai?  
*som hører på (listening to)*

2. Najma ne jaltī huī dāl sūghī.  
*brennende (burning)*

3. māī ne ṭelīfon kī ghaṇṭī bajtī huī sunī.  
*som ringer (ringing)*

4. muh se ādhe uble aṇḍe khāe nahī jāte.  
*kokte (boiled)*

5. kuch kapre palaṅg par pare hue the.  
*liggende (lying "fallen")*

6. vah reṣam kī banī huī sāṛī sab se sundar hai  
*som er laget (made)*

#### Adverbiell bruk av partisipper

Sett inn riktig form av et passende imperfektivt eller perfektivt partisipp (etterfulgt av **hue**), og oversett.

7. ciṛiyā ākās mē urte hue dikhāī dī  
*flyvende*

8. ham ne bhūt calte phirte dekhā  
*mens (det) streifet omkring*

Sett inn riktig form av et passende imperfektivt eller perfektivt partisipp + **samay**, og oversett.

9. bacce ke sote samay śor na macāo  
*mens (det) sover*

10. khānā khāte samay vah kitāb parh rahā thā  
*mens (han) spiste*

Sett inn riktig form av et passende imperfektivt eller perfektivt partisipp + **hī**, og oversett.

11. hoṭal pahūcte hī ham ne khānā khāyā  
*så snart (vi) kom til*

“Uten”

12. binā soce kuch mat karnā  
*uten å tenke*

**Tidsuttrykk**

13. Oslo mē rahte hue Najma ko das sāl ho gae  
*har bodd ... i*

14. mujhe Oslo āe das sāl ho gae  
*siden (jeg) kom*

**N.B.!** Partisippets stilling i setningen bestemmer hvilket ord det står til. Sammenlign følgende setninger og forklar betydningsforkjellen.

maĩ ne khāte hue āp ko dekhā      *Jeg spiste*  
maĩ ne āp ko khāte hue dekhā      *Du spiste*

maĩ ne bāzār mē jāte hue use dekhā      *Jeg gikk i basaren*  
maĩ ne use bāzār mē jāte hue dekhā      *Han gikk i basaren*

**Øvelse (V)**

Oversett følgende ordspråk, og si hvilket ord er relativt og hvilket er korrelativt.

Ingen roser uten torner: jahā — vahā

Du kan hvis du vil: jahā — vahā

Ingen røyk uten ild: jahā — vahā

Som far, så sønn: jaisā — vaisā

Du må tute med de ulver du er iblant: jaisā — vaisā

Som man reder, så ligger man: jaisā — vaisā

Så lenge det er liv, er det håp: jab tak — tab tak

Bjeffende hunder biter ikke: jo — vō

Mange munner, mye snakk: jitne — utnī

Makt er rett / Makta rår: jis kī — us kī

9. mai 2005

**Øvelse (VI)**

Sammenlign de følgende setningene og ranger dem etter sannsynligheten for at været er bra, ved å sette tallene 1, 2, 3 og 4 i de riktige rutene.

1. agar mausam acchā huā to ham bāgh mẽ sair karēge.

2. agar mausam acchā ho to ham bāgh mẽ sair karēge.

3. agar mausam acchā hai to ham bāgh mẽ sair karte hāī.

4. agar mausam acchā hotā to ham bāgh mẽ sair karte.